

No. 36607

**France
and
Viet Nam**

Convention on cooperation in the field of civil service between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Hanoi, 4 December 1999

Entry into force: *4 December 1999 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 11 May 2000*

**France
et
Viet Nam**

Convention de coopération dans le domaine de la fonction publique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Viet-Nam. Hanoi, 4 décembre 1999

Entrée en vigueur : *4 décembre 1999 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 11 mai 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA FONCTION PUBLIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIÊT-NAM

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Viêt-Nam ci-après dénommés “les Parties”,

Considérant la priorité accordée par les deux Gouvernements à l'échange d'expérience en matière d'administration publique, conviennent des dispositions suivantes:

Article Premier

Dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux Etats, les deux Parties s'engagent à développer des actions d'échanges d'information et de coopération dans le domaine de l'organisation de la fonction publique et de la modernisation de l'administration publique ainsi que dans la réforme de l'État en France et la réforme de l'administration publique au Vietnam.

Article 2

Les deux Parties s'engagent à définir conjointement les thèmes et domaines prioritaires de la coopération faisant l'objet de la présente Convention.

Article 3

Pour la mise en oeuvre des actions définies dans les articles 1er et 5 de la présente Convention, chacune des deux Parties s'engage, dans la limite de ses disponibilités budgétaires, à faciliter le séjour des experts de l'autre Partie qui auront été préalablement désignés d'un commun accord, ainsi qu'à échanger des rapports, des documents et des références bibliographiques.

Article 4

En complément des ressources budgétaires dont elles disposent, les deux Parties peuvent avoir recours à des financements obtenus auprès d'autres institutions nationales publiques ou privées, ainsi qu'auprès d'organisations multilatérales.

Article 5

Les frais relatifs aux échanges d'experts visés par l'article 3 de la présente Convention obéissent aux règles suivantes :

Les frais de déplacement des experts sont pris en charge par la Partie qui les envoie;

Les frais de séjour des experts sont pris en charge par la Partie qui les accueille; la Partie qui les envoie peut accorder un complément de ressources à ses experts, si elle le juge nécessaire.

Article 6

La présente Convention entre en vigueur le jour de la signature. Elle est conclue pour une période de trois années. Elle est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de trois années. Chaque Partie peut la dénoncer à tout moment avec un préavis de six mois.

La dénonciation doit être notifiée par voie diplomatique. Cette dénonciation ne dégage pas les Parties de leurs engagements pour ce qui a trait aux projets en cours d'exécution dans le cadre de la présente Convention.

Fait à Hanoi, en deux exemplaires originaux en langues française et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Hanoi, le 4 décembre 1999.

Pour le Gouvernement de la République française :

EMILE ZUCCARELLI

Ministre de la fonction publique, de la réforme de l'Etat et de la décentralisation

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam :

DO QUANG TRUNG

Ministre - Président du Comité Gouvernemental pour l'Organisation et le Personnel

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

THỎA THUẬN HỢP TÁC
TRONG LĨNH VỰC CÔNG VỤ
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ PHÁP

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Pháp sau đây được gọi là « các Bên »,

Căn cứ sự ưu tiên trao đổi kinh nghiệm về hành chính công đã được hai Chính phủ thống nhất, thoả thuận những điều sau đây :

Điều Một

Trong khuôn khổ các luật và quy định hiện hành tại mỗi nước, hai Bên cam kết phát triển các hoạt động trao đổi thông tin và hợp tác trong lĩnh vực tổ chức công vụ và hiện đại hoá nền hành chính công cũng như trong công cuộc cải cách Nhà nước ở Pháp và cải cách hành chính ở Việt Nam.

Điều 2

Hai Bên cam kết cùng nhau xác định những chủ đề và lĩnh vực ưu tiên hợp tác cho nội dung của bản thoả thuận này.

Điều 3

Nhằm triển khai những hoạt động được xác định tại điều 1 và điều 5 của bản thoả thuận này, và trong giới hạn khả năng ngân sách của mình, mỗi Bên cam kết tạo điều kiện thuận lợi cho thời gian lưu lại của các chuyên gia của Bên kia, được cử đi công tác theo sự thoả thuận trước, cũng như cam kết trao đổi các báo cáo, tài liệu và sách tham khảo.

Điều 4

Để bổ sung cho những nguồn ngân sách mà mỗi bên có được, hai Bên có thể dựa vào các khoản tài trợ từ những định chế quốc gia thuộc nhà nước hoặc tư nhân khác, cũng như từ các tổ chức đa phương.

Điều 5

Những chi phí liên quan đến việc trao đổi chuyên gia theo điều 3 của Thỏa thuận này sẽ tuân thủ những thể lệ sau đây :

Chi phí đi lại của các chuyên gia do Bên cử đoàn đài thọ ;

Chi phí lưu trú của các chuyên gia sẽ do Bên đón tiếp đài thọ ; Bên cử chuyên gia đi công tác có thể cấp thêm kinh phí cho các chuyên gia của mình, nếu họ thấy cần thiết.

Điều 6

Thỏa thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký. Thỏa thuận được ký cho thời hạn ba năm. Thỏa thuận được mặc nhiên gia hạn tiếp cho các thời hạn liên tục ba năm tiếp theo. Mỗi Bên có thể bãi bỏ Thỏa thuận này bất cứ lúc nào bằng việc báo cho Bên kia biết trước sáu tháng bằng văn bản.

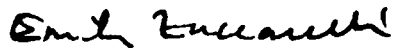
Việc bãi bỏ phải được thông báo qua con đường ngoại giao. Việc bãi bỏ này không phải là chấm dứt những cam kết của các Bên đối với những gì liên quan đến các dự án đang được thực hiện trong khuôn khổ của Thỏa thuận này.

Làm tại Hà Nội thành hai bản gốc bằng tiếng Pháp và tiếng Việt, hai văn bản có giá trị pháp lý ngang nhau.

Hà Nội, ngày 4 tháng 12 năm 1999.

*Đại diện Chính phủ
nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam*

*Đại diện Chính phủ
nước Cộng hoà Pháp*



*Đỗ Quang Trung
Bộ trưởng
Trưởng Ban Tổ chức Cán bộ Chính Phủ*

*Emile Zuccarelli
Bộ trưởng công vụ, cải cách Nhà nước
và phi tập trung hoá*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ON COOPERATION IN THE FIELD OF CIVIL SERVICE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the priority granted by the two Governments to the exchange of experiences relating to public administration, have agreed as follows:

Article 1

Within the framework of the laws and regulations in force in each of the two States, the Parties agree to develop activities for the exchange of information and cooperation relating to the organization of the civil service and the modernization of the public administration, as well as State reform in France and the reform of the public administration in Viet Nam.

Article 2

The Parties agree to define jointly the priority subjects and areas of cooperation under this Convention.

Article 3

In order to implement the activities defined in articles 1 and 5 of this Convention, each Party agrees, within its available budgetary resources, to facilitate the sojourn of experts from the other Party, who have been previously designated by mutual agreement, and also to exchange reports, documents and bibliography.

Article 4

To complement their available budgetary resources, the Parties may draw upon financing obtained from other national public or private institutions, and also from multilateral organizations.

Article 5

Expenses related to the exchange of experts referred to in article 3 of this Convention shall be governed by the following rules:

The travel expenses of the experts shall be defrayed by the Party that sends them;

The living expenses of the experts shall be defrayed by the receiving Party; the sending Party may agree to provide its experts with additional resources, if deemed necessary.

Article 6

This Convention shall enter into force on the day of signature. It is concluded for a period of three years. It may be renewed automatically for successive three-year periods. Either Party may denounce it at any time, with six months' notice.

The denunciation must be notified by the diplomatic channel. This denunciation shall not release the Parties from their commitments in relation to projects that are underway within the framework of this Convention.

Done at Hanoi, in two originals in the French and Vietnamese language, both texts being equally authentic.

Hanoi, 4 December 1999.

For the Government of the French Republic:

EMILE ZUCCARELLI

Minister of the Civil Service, State Reform and Decentralization

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:

DO QUANG TRUNG

Minister -- President of the Government Committee for Organization and Personnel

